

*U-jazdowski*

# {Project Room}

26/04 ————— 03/06/2018

Grzegorz Stefański

07/06 ————— 15/07/2018

Maria Toboła

19/07 ————— 26/08/2018

Weronika Gęsicka

30/08 —————

07/10/2018

# Ania

# Nowak

*Czy można umrzeć  
na złamane serce?*

*[Can You Die of  
a Broken Heart?]*

11/10 ————— 18/11/2018

Karolina Mełnicka

22/11 ————— 30/12/2018

Karolina Babińska

Otwarcie wystawy  
[Opening]  
30/08/2018 19:00

Performans  
[Performance]  
01/09/2018 19:00

Kurator [Curator]  
Mateusz Szymanówka

Koordynatorka wystawy  
[Exhibition coordinator]  
Joanna Manecka

Koordynator Project  
Roomu [Project Room  
Coordinator]  
Kamil Kuskowski

Realizacja wideo  
[Video production]  
Laura Grudniewska  
Iwo Rachwał

Występuje [Performer]  
Jagoda Szymkiewicz

Performans [Performance]  
Ania Nowak  
Julia Pławgo

Podziękowania  
[Acknowledgements]  
Anna Karasińska  
Agnieszka Kłós  
Joanna Manecka  
Agata Wojciechowska  
Michał Grzegorzek  
Manuel Pelmus  
Ogród Botaniczny  
PAN w Powsinie

Tłumaczenie [Translation]  
Michał Biela

Projekt graficzny  
[Graphic design]  
Tomasz Bersz  
Arletta Wojtała

Wykorzystano fragment  
wiersza *Czy umrzeć mam?*  
*Czy uciec?* przypisywane-  
go Williamowi Szekspiro-  
wi w tłumaczeniu Roberta  
Stillera.

[Fragment of the poem  
*Shall I die? Shall I fly?*  
ascribed to William Sha-  
kespeare, translated into  
Polish by Robert Stiller.]

Warunki, w jakich przeby-  
wają papużki na wystawie  
Ani Nowak, zostały skon-  
sultowane z Głównym  
Inspektorem Weterynarii  
w Warszawie.

[The conditions in which  
the lovebirds are kept at  
Ania Nowak's exhibition  
have been consulted on  
with the Chief Veterinary  
Inspector in Warsaw.]

Zespół takotsubo, czyli kardiomiopatia stresowa, to zespół objawów ostrej niewydolności serca wywołanych przypuszczalnie silnym czynnikiem emocjonalnym, jak śmierć bliskiej osoby lub rozstanie. Choć medycyna nie jest pewna etiologii „syndromu złamanego serca”, doszukuje się jej w powszechnie lekceważonej zależności zdrowia psychicznego i fizycznego. Podobnie jak w przypadku coraz częstszych, nieuleczalnych chorób autoimmunologicznych, w których układ odpornościowy wytwarza przeciwciała atakujące własne komórki i tkanki. Albo trudnych do zdiagnozowania zespołów chorobowych dotyczących przede wszystkim kobiety, jak fibromialgia czy zespół chronicznego zmęczenia, których przyczyny do dziś nie są znane. Czy na to współczesne cierpienie pojedynczych ciał można spojrzeć jak na ucieleśnioną kolektywną reakcję na życie w późnym kapitalizmie?

*W Czy można umrzeć na złamane serce?* Ania Nowak poddaje refleksji skomplikowaną relację ciała, psychiki i środowiska. Artystkę interesuje choroba jako stan, w którym nieustannie negocjowana jest granica między normą i patologią, a sama tożsamość pacjentek ulega zapaleniu. Kluczowa jest tutaj rola języka używanego do opisu horroru ciała: sterylnego albo odrażającego, mediującego między indywidualnymi doświadczeniami a skodyfikowanymi przez medycynę symptomami. Nowak bada także związek choroby i czasu – w schorzeniach nagłych i chronicznych, definiowanych przez dynamikę rzutu i remisji, przewlekłych jak współczesny kryzys.

Projekt Ani Nowak to fantazja o tropikalnym krajobrazie trawionym gorączką niewiadomego pochodzenia. Składa się na nią wideoperformans zrealizowany w Ogrodzie Botanicznym Polskiej Akademii Nauk w Powsinie oraz performans, który zostanie zaprezentowany w Project Roomie 1 września. Wystawę zamieszkują dwie papużki Agapornis, które przez cały czas trwania projektu będą pod opieką pani Agnieszki Kłós, jednej z pracowników *U-jazdowski*. Ptaki te, w języku polskim zwyczajowo nazywane nierozłączkami, słyną z tworzenia trwałych monogamicznych związków. Wbrew obiegowej opinii po śmierci jednego z partnerów drugi wcale nie umiera z tęsknoty, lecz może wejść w nowe relacje z innym przedstawicielem swojego gatunku.

Mateusz Szymanówka

Takotsubo syndrome, or stress cardiomyopathy, is an acute heart failure caused probably by a strong emotional factor such as death of a loved one or ending a relationship. Although medical science is not sure of the etiology of “broken heart syndrome”, the condition indicates the generally neglected interrelation between mental and physical health. This also applies to increasingly frequent incurable autoimmune diseases in which the immune system produces antibodies that attack our own cells and tissues. There are also medical conditions such as fibromyalgia or chronic fatigue syndrome (mostly affecting women), the causes of which are still unknown. Can the contemporary suffering of individual bodies be viewed as an embodied collective reaction to life in late capitalism?

*Can You Die of a Broken Heart?* is Ania Nowak reflecting on the complicated relationships between the body, mind and environment. The artist is interested in the disease as a state in which the border between the norm and pathology is constantly being negotiated, and the identity of the patients themselves becomes inflamed. The language used to describe the horror of the body is crucial here. It may be sterile or repugnant, mediating between individual experiences and symptoms codified by medicine. Nowak also investigates the relationship between illness and time in sudden dysfunctions and chronic diseases, as defined by the dynamics of the relapse and remission, as chronic as is the contemporary crisis.

Nowak's project is a fantasy about a tropical landscape stricken with a fever of unknown origin. It consists of a video performance recorded at the Botanical Garden of the Polish Academy of Sciences in Powsin, and a performance that will be presented in the Project Room on September 1. The exhibition will be host to two Agapornis parrots, which will be looked after over the entire duration of the project by Agnieszka Kłós, one of the employees of *U-jazdowski*. These birds, commonly known as lovebirds, are famous for their long-lasting monogamous relationships. Contrary to popular opinion, after the death of one of the partners, the other does not die of longing and can start a new relationship with another lovebird..

Mateusz Szymanówka

## {Project Room}

Program dla młodych artystów z całej Polski, wyłonionych przez grupę ekspertów. Zaproszeni twórcy otrzymują jednakowy budżet i pomoc producencką ze strony Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski. Spośród zaprezentowanych w tym roku solowych projektów międzynarodowe jury wybierze dwie wystawy i nagrodzi je I Nagrodą – w wysokości 20 000 zł i II Nagrodą – 10 000 zł. Zwycięzców poznamy w styczniu 2019 roku.

[Program dedicated to young artists who have been selected from proposals submitted by experts from all over Poland. The artists receive equal budget and support from the Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art. From among the projects presented this year, the international jury will select two best exhibitions and award them a 1st Prize of 20,000 PLN and 2nd Prize of 10,000 PLN. The winners will be announced in January 2019.]

Centrum Sztuki Współczesnej  
Zamek Ujazdowski

[Ujazdowski Castle  
Centre for Contemporary Art]

Jazdów 2, Warszawa  
www.u-jazdowski.pl

## Ania Nowak

Pracuje w obszarze szeroko rozumianej choreografii. Tworzy solowe i kolektywne prace badające napięcia języka oraz niedopowiedzenia i przeobrażenia ciała. Prowadzi research dotyczący miłości jako strategii generowania wiedzy, w którego ramach bada ekonomie afektywne, niestabilne struktury troski oraz podejmuje próbę redefiniowania zmysłowości. Jej prace prezentowane były m.in. w Sophiensaele i Akademie der Künste w Berlinie, Nowym Teatrze, Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski i Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie, Art Stations Foundation w Poznaniu, National Center of Dance w Bukareszcie i Arts Santa Mònica w Barcelonie. Ukończyła studia choreograficzne w HZT Berlin. Mieszka i pracuje w Berlinie.

<http://technologiesoflove.tumblr.com>

Her choreographic practice approaches vulnerability and desire as ways towards reimagining what bodies and language can do. She researches love as a strategy of generating knowledge with a focus on affective economies of care and companionship, and redefining sensuality. Her works have been presented at Sophiensaele and Akademie der Künste in Berlin; Nowy Teatr, Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art and Museum of Modern Art in Warsaw; Art Stations Foundation in Poznań; National Center of Dance in Bucharest; Arts Santa Mònica in Barcelona and Kulturhuset in Stockholm. Nowak graduated from “Dance/Context/Choreography” at HZT Berlin. She lives and works in Berlin.

<http://technologiesoflove.tumblr.com>

Institucja finansowana przez  
[The institution is financed by]

Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego

Partnerzy medialni  
[Media partners]

TOK

wyborcza

wyborcza.pl  
WARSZAWA

co jest  
grane24

ams

K  
MAG  
MAGAZYN

AKTIVIST

NNGT  
ARTS & DESIGN